Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gromadził wszelką żywność przez siedem lat,\* które były w ziemi egipskiej, i składał żywność w miastach; żywność z pola, które otaczało dane miasto, składał w jego obrębie.[\*PS dod.: w których był urodzaj, הָיָה הַּׂשָבָע הַּׁש׳ אׁשר ; podobnie G: ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych latach Józef gromadził wszelką żywność. To, co zebrano na polach, składano w najbliższych im miastach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Józef* zgromadził całą żywność tych siedmiu lat, która była w ziemi Egiptu, i składał żywność w miastach. Składał w miastach urodzajne plony z otaczających je pól. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zgromadził Józef wszystkę żywność onych siedmiu lat, która była w ziemi Egipskiej i składał żywność w mieściech; urodzaj polny każdego miasta, który był około niego, składał w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytka też obfitość zbóż po wszytkich mieściech sypana była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gromadził wszelką żywność w tych siedmiu latach [urodzajnych], które nastały w Egipcie, i składał ją w miastach; w każdym mieście gromadził żywność z okolicznych pól. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tych siedmiu latach, które nastały w ziemi egipskiej, gromadził wszelką żywność i składał zapasy w miastach, składał w nich zbiory z okolicznych pól. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on przez te siedem lat, które nastały w ziemi egipskiej, gromadził całą żywność i składował ją w miastach. W każdym mieście składował żywność z okolicznych pól. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef gromadził więc przez te siedem lat wszelką żywność w Egipcie i odkładał ją w miastach. Żywność z pól otaczających jakieś miasto składał w tym mieście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gromadził więc przez siedem lat całą żywność, jaka była w ziemi egipskiej. [Tę] żywność składał po miastach, mianowicie żywność z pola otaczającego dane miasto składał właśnie w nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I całą żywność siedmiu lat, która była w ziemi egipskiej, zgromadził i umieścił w miastach. Żywność z pól otaczających [każde] miasto umieszczał w tym [mieście].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він зібрав усю їжу сімох літ, в яких був достаток в єгипетській землі, і поклав їжу в містах, їжу рівнин довколо міста поклав в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w siedmiu latach, które nastały w ziemi Micraim, gromadził on wszelką żywność oraz składał tę żywność w miastach; składał w nim żywność z pól, co otaczały każde miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś zbierał wszelką żywność w tych siedmiu latach, które nastały dla ziemi egipskiej, i składał tę żywność w miastach. Żywność z pola, które było wokół miasta, składał w nim. |